

Обучение реферативному переводу студентов технического вуза

Пинчук И.В., Милейко А.С.

Белорусский национальный технический университет

Задача изучения иностранного языка в неязыковом вузе – научить студентов пользоваться иноязычной литературой по специальности в профессиональных целях. В этой связи получил распространение реферативный перевод, объем которого раз в 5-10 короче оригинала.

Работа над реферативным переводом состоит из следующих этапов:

1) предварительное знакомство с оригиналом, просматривание специальной литературы для ознакомления с данной областью и ее терминологией, внимательное чтение всего текста; 2) разметка текста с помощью квадратных скобок для исключения его второстепенных частей и повторений; (исключаемые части текста берутся в скобки). 3) чтение оставленных мест и устранение возможных диспропорций и несвязностей; 4) полный письменный перевод части оригинала.

Особое внимание следует уделять переводу заглавий научного текста, т.к. заглавие может выполнять часть функций реферата. Возможно преобразование вопросительной или восклицательной формы заголовка в утвердительную форму полного или назывного предложения. Если при составлении реферата студент даёт первоисточнику новое название, то оно должно быть заключено в квадратные скобки.

Характерным признаком научно-технического текста является:

А) насыщенность специальными терминами и терминологическими сочетаниями; В) наличие реалий, клише и логико-грамматических и лексических конструкций.

Затруднения, возникающие при переводе терминов, связаны с недостатками, присущими существующим терминологическим системам: терминологической синонимии, омонимии и полисемии, что заставляет прибегать к контекстуальному переводу.

Под реалиями научно-технического текста понимаются названия фирм, предприятий, марок оборудования, местонахождение предприятий. Реалии не переводятся, а даются в тексте перевода в оригинальном написании или в транслитерации (по возможности без сокращений).

Клише представляют собой стереотипные слова и фразы, которые занимают особое место в лексике и включают идиомы, устойчивые выражения и стереотипы речи, набор готовых фраз.

Таким образом, реферативный перевод создает благоприятные возможности объединения технического и гуманитарного образования, способствует личностному росту учащихся.